

# Problemas para aprender francés

## Los pronombres

Uno de los aspectos más complejos para la gente que estudia francés suele ser los pronombres.

Los directos, indirectos, "en" e "y" cuestan. ¿Por qué?

Resulta que no funcionan siempre como en castellano o catalán. Es verdad que se usan de forma muy similar, pero siempre hay algún detalle que cambia: la posición del pronombre, su forma (contracción)...

Por ejemplo: "Voy a hacerlo" o "Lo voy a hacer" ---> "Je vais le faire".

"N'hi ha que diuen que sí" ---> "Il y en a qui disent oui".

Pero sobre todo fallan porque se equivocan entre directo e indirecto; o bien porque no tienen tiempo para analizar gramaticalmente la frase (hablando, por ejemplo), o bien porque se equivocan en su propio idioma por culpa del leísmo o laísmo.

Por ejemplo: "La dije que..." ---> "Je lui ai dit que..."

Y la tarea se complica si hablamos de dobles pronombres... ¡es un lío!

Por ejemplo: "Dímelo". ---> "Dis-le-moi".

"Se lo diré". ---> "Je le lui dirai".

También suelen ser redundantes, como en castellano cuando se usan dos complementos indirectos. Cosa que no se hace nunca en francés.

Por ejemplo: "Le comentó a su mujer que..." ---> "Il a dit à sa femme que..." o "Il lui a dit que..."